

ИЗУЧЕНИЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В КОНТЕКСТЕ ЛИЧНОСТНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ БУДУЩЕГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Алексич Е.В.

Московский городской педагогический университет
e.aleksic@mail.ru

Хаусманн-Ушкова Н.В.

Германия, Веймарский университет, Йенская высшая школа прикладных наук
имени Эрнста Аббе
nush2001@mail.ru

Позднякова С.В.

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина
sonya.pozdnyakova@inbox.ru

Важным аспектом личностно-профессионального роста будущего преподавателя иностранного языка является его всесторонне развитие в процессе предметной – практической языковой и теоретико-лингвистической подготовки в условиях современного вуза. Покажем это на примере изучения студентами особенностей идиоматических выражений в современном английском языке.

Идиоматическое выражение понимается как фраза, о значении которой трудно, а порой и невозможно догадаться, глядя на значения отдельных слов, которые ее составляют [1]. Понятие «идиома» происходит от латинского слова, означающего «специальное свойство», от греческого значения «специальная функция, специальная фразировка, особенность». Идиомы представляют собой тип шаблонного языка. Шаблонный язык, как известно, состоит из фиксированных выражений, которые вы изучаете и понимаете как единицы, а не как отдельные слова. Таким образом, идиомы являются фиксированными комбинациями слов, значение которых часто трудно угадать из значения каждого отдельного слова [2-6].

Идиомы построены по-разному, в связи с чем студентам надлежит ознакомиться с широким спектром их разновидностей (типов). Идиомы можно классифицировать по ключевым словам, например, таким, как животные, птицы, тело, бизнес, цвета, еда, медицина, деньги, отношения, спорт и т.д. Ниже представлены некоторые примеры английских идиоматических выражений и их значение:

- to rain cats and dogs – to rain very hard (льет как из ведра);
- poker face – lacking any expression that can be interpreted (каменное лицо, не выражающее эмоций);
- red flag – a warning signal (сигнал тревоги);
- bread and butter – someone's basic income (средства к существованию);
- have money to burn – to have a lot of money and spend large amounts on things that are not necessary (денег куры не клюют);
- at the eleventh hour – at the last possible moment (в последний момент).

Почему, когда и как используют идиомы? Многие идиомы являются неформальными, поэтому студентов нужно научить использовать их с умом. Они должны знать их значение, если им интересно читать английскую фантастику, газеты и журналы или понимать телепередачи, фильмы и песни. Идиомы особенно распространены в повседневных разговорах и в научно-популярной литературе. Речь изучающих английский язык будет звучать более естественно и свободно, если они смогут использовать идиомы в повседневной беседе или в неофициальном письменном дискурсе. При этом необходимо научиться не только понимать значение иноязычных идиом, но и использовать их правильно и уместно.

В английском языке идиоматические выражения употребляются по ряду причин, таких, например, как:

- акцент на той или иной детали;
- согласие с предыдущим оратором;
- комментарий к речи, высказываниям др. людей;
- комментарий к ситуациям, событиям;
- желание сделать шутку, рассказ или историю интереснее или смешнее;
- потребность привлечь внимание аудитории.

Идиомы, особенно с яркой эмоциональной окраской, часто используются в заголовках, рекламных лозунгах и названиях малых предприятий. Писатель может играть с идиомой или создать каламбур (шутку с задействованием игры слов), чтобы произвести специальный эффект. Например: *a debt of dishonour instead of the usual*. Здесь *debt of honour* означает «долг, который вы испытываете перед кем-то по моральным, а не финансовым причинам».

Изучение и использование идиом может быть довольно сложной задачей. Основная трудность заключается в том, что они являются фиксированными выражениями, которые не могут быть изменены, кроме случаев, когда Вы намеренно играете со словами. Поэтому очень важно использовать идиомы точно.

Но где найти информацию о том, как правильно употреблять идиоматические выражения в речи?

В первую очередь это словари. Чтобы помочь студентам изучить идиомы, нужен хороший словарь, в идеале – такой, который имеет дело только с идиомами. Так, в словаре *Cambridge Idioms Dictionary* приводятся примеры того, как используются идиомы, а также предоставляется информация о сфере, в которой они употребляются, например, используются ли они юмористически, неофициально или в литературном контексте. Студенты могут получить доступ к этому словарю на сайте: <http://dictionary.cambridge.org>. Лучшие, на наш взгляд, словари такого рода имеют дело с идиомами, которые чаще всего используются носителями языка в повседневной жизни, и содержат реальные примеры их употребления. К их числу можно причислить словари *English Idioms in Use Advanced* и *Cambridge Idioms Dictionary*, которые основаны на данных электронного корпуса *Cambridge International Corpus*, который представляет собой коллекцию из более, чем одного миллиарда слов реального разговорного и письменного английского языка.

В заключение хотелось бы отметить, что идиомы делают язык более богатым и интересным для собеседников. Каждая оригинальная идиома – это своего рода культурная метафора. Использование идиом помогает более эффективно выражать чувства или идеи в эмоциональном смысле. Усвоение идиом означает, что Вы используете и понимаете язык на уровне носителя языка.

Наиболее трудный аспект изучения идиом заключается в том, что знание всех отдельно взятых слов не помогает понять смысл всей фразы. Лучший способ стать более осведомленным в идиоматических выражениях – погрузиться в культуру. Именно тогда индивид будет иметь лучшее представление о них, приобретаемое через разговоры с носителями языка, чтение книг, журнальных и газетных статей, просмотр фильмов и телепрограмм, прослушивание радио.

Усвоение такого рода языкового материала, его глубокое и заинтересованное изучение на основе электронных корпусов русского и иностранного языка, с использованием фрагментов из художественной литературы, а также газетных и журнальных публикаций общественно-политической и научно-популярной тематики будут способствовать всестороннему развитию личности будущего педагога как человека, который обладает эрудицией, высоким уровнем речевой культуры образованного носителя родного и изучаемого языков.

Литература

1. Мацухова А.Б. Идиома как фразеологическая единица английского языка // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. №5-3. С. 63-66.
2. Lindstromberg S., Boers F. Means of mass memorization of multiword expressions. Part one: the power of sounds // *Humanising Language Teaching*. 2005. Vol. 7.
3. *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology* / ed. By F. Boers, S. Lindstromberg. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008.
4. Gibbs R. Linguistic factors in children's understanding of idioms // *Journal of Child Language*. 1987. Vol. 14. P. 569–586.
5. Portner P. *What Is Meaning?: Fundamentals of Formal Semantics*. Malden, MA: Blackwell, 2005.
6. Crystal D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 4th ed. Oxford: Blackwell, 1997.